



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, III: Portugués

Materia	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B2 nestas linguas ou un B1 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais

D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquirir conhecimentos intermédios de língua portuguesa: expressão oral e escrita.	A1	C1	D2
	A2	C4	D3
	A3	C5	D7
	A4	C8	D9
	A5	C12	D11
		C13	D12
		C18	D13
		C22	D14
		C24	D15
		C27	D16
		C28	D17
			D18
			D19
			D23
			D24
Adquirir conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais.	A2	C1	D2
	A3	C4	D3
	A4	C5	D7
	A5	C8	D9
		C11	D11
		C12	D12
		C13	D13
		C18	D15
		C19	D18
		C22	D19
		C24	
		C27	
		C28	
Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases soltas de pt>es/gl.	A1	C13	D11
	A2		D12
	A3		D13
	A4		D16
	A5		D17
			D18
			D19
			D23
Nova	A1	C1	D2
	A2	C4	D3
	A3	C5	D7
	A4	C8	D9
	A5	C11	D11
		C12	D12
		C13	D13
		C18	D14
		C19	D15
		C22	D16
		C24	D17
		C27	D18
		C28	D19
			D23
			D24

Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.

A3 C1 D2
A5 C4 D3
C8 D7
C11 D9
C12 D11
C19 D15
C27 D16
D19
D23
D24

Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos gramaticais relacionados com o nível B2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 2: Português. Conteúdos lexicais relacionados com o nível B2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 2: Português sobre correspondência formal e falsos amigos.
Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II, 2: Português sobre falsos amigos e expressões idiomáticas; apresentações temáticas; argumentação; narrativa breve.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 2 sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. Elementos de tradução e cultura (pt<>es/gl).
Conteúdos de tradução	Tradução pt<>es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	8	20	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Traballos de aula	5	0	5
Outros	20	20	40
Eventos docentes e/ou divulgativos	8	0	8
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	10	5	15
Outras	8	6	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícios práticos de produção escrita e oral, e revisão de deveres.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte dos alunos. Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral.
Outros	Atividades relacionadas com os trabalhos propostos.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da disciplina.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Alguma saulas serão dedicadas exclusivamente à resolução de tópicos gramaticais, com explicações sobre os mesmos.

Traballos de aula	Serão desenvolvidos traballos en aula con foco específico na comprensión auditiva e oral. Serán exhibidos vídeos e áudiso para estimular a expresión oral.
-------------------	--

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves a realizar durante as aulas.	20	A1 A2 A3 A4	C1 C4 C8 C13 C18 C19 C22	D3 D11 D12 D13 D14 D18 D19 D23
Traballos de aula	Realización/apresentación de varios traballos - individuais ou en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	A4	C1 C5 C12 C19 C22	D3 D13 D16 D17 D18
Probas de resposta curta	Uma prova escrita sobre contéudos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura portuguesa (a realizar en novembro).	20	A5	C5 C18 C22 C28	D3 D11 D14 D15 D16 D18 D19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita sobre os contéudos teórico-prácticos vistos durante o curso. No caso do regime semipresencial, os alumnos tamén teñen de estar presentes no día do exame. O exame realizar-se-á na última aula.	15	A3 A5	C8 C11 C12 C19 C22 C27	D3 D7 D9 D16 D18 D23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas aulas. Exercicios de tradución oral. Prova oral individual (última semana de aulas). No caso do regime semipresencial, os alumnos tamén teñen de estar presentes no día do exame.	20	A3 A4	C1 C8 C11 C12 C24 C28	D2 D3 D7 D11 D12 D13 D16 D17 D18 D19

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. Dado o carácter da materia, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas.

Para a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.**

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na

plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

As datas e horarios das probas de avaliación das diferentes convocatorias son as especificadas no calendario de probas de avaliación aprobado pola Xunta de Centro para o curso 2015-2016.

Bibliografía. Fontes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.^a ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.^a ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

Com ou sem Acento?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

Dicionário Editora de Inglês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

Dicionário Editora de Português-Inglês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Português/V01G230V01208

Outros comentarios

Um bom nível de língua galega ajudará na compreensão desta matéria.

A leitura e a audição de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.
